



**ODL**

Dispensing Systems and Components

Made in Italy

**Condizioni generali di vendita**

***General sales conditions***



Drinking at its best

[www.odl.it](http://www.odl.it)

## **1. Disposizioni Generali**

1. Le sottoriportate definizioni sono in seguito utilizzate nel presente documento. Il singolare include il plurale e viceversa. Il femminile include il maschile e viceversa.

-"Venditore": s'intende ODL Srl;

-"Acquirente": s'intende la persona, la ditta o società dalla quale si riceve l'ordine di acquisto;

-"Prodotto": s'intende tutti i prodotti commercializzati dal Venditore ed acquistati dall'Acquirente in rispetto dei termini e condizioni indicati nel presente documento, così come tutti gli altri accordi contrattuali intercorsi tra Venditore e Compratore.

2. I termini e le condizioni qui di seguito indicati (di seguito, "Condizioni Generali di Vendita") formano parte integrante dei contratti conclusi tra il Venditore e l'Acquirente per la fornitura dei Prodotti del Venditore e prevalgono su eventuali norme generali predisposte dall'Acquirente, salvo accettazione scritta da parte del Venditore.

3. Il Venditore si riserva il diritto di modificare, integrare o variare le Condizioni Generali di Vendita, allegando tali variazioni alle offerte ovvero a qualsivoglia corrispondenza inviata per iscritto all'Acquirente.

## **2. Offerte e Ordini**

1. Il Venditore si riserva la facoltà di accettare ordinativi minimi di merce nella misura di Euro 200,00 (duecento). In caso di ordini di valore inferiore, il Venditore avrà la facoltà di applicare un diritto fisso per i costi di gestione della pratica amministrativa pari a Euro 50,00 (cinquanta).

2. Il Venditore accetterà unicamente ordini regolarmente sottoscritti dall'Acquirente ed emessi nelle seguenti modalità:

(a) su carta intestata dell'Acquirente,

(b) confermati dall'Acquirente con timbro e firma su propria offerta ufficiale,

(c) via email, tramite allegato che contenga le caratteristiche di cui alla precedente lettera (a).

3. Il Venditore si riserva la facoltà di accettare documenti di ordini completamente o parzialmente privi di indicazione dei codici Prodotto e/o relativa indicazione dei quantitativi ordinati.

4. Errori di stampa, scrittura e calcolo nelle offerte, nelle conferme d'ordine o nelle fatture da parte del Venditore, laddove riconoscibili con l'ordinaria diligenza, non impegnano il Venditore che si riserva il diritto di conteggiare eventuali differenze in un secondo tempo.

5. Le quotazioni ed offerte rimarranno in vigore per un periodo di tempo di 30 (trenta) giorni dalla data di emis-

## **1. General Provisions**

1. The following terms are used in the present document as hereafter defined. Singular shall include plural and otherwise. Masculine shall include feminine and otherwise.

-"Seller": shall mean ODL Srl;

-"Buyer": shall mean the person, the firm or the company the purchase order is received from.

-"Product" or "Good" shall mean all the products that are commercialized by the Seller and bought by the Buyer in accordance to the terms and conditions explicated in the present document as well as in all the agreements occurred between Seller and Buyer.

2. The terms and conditions set out below (Hereinafter, "General Terms and Conditions of Sale") shall be considered as part of all the agreements executed between the Seller and the Buyer for the supply of the Seller's Products, and they shall prevail over any general rules submitted by the Buyer, unless accepted in writing by the Seller.

3. The Seller reserves the right to change, integrate or vary the General Terms and Conditions of Sale, by including such variations attached to the offers proposed or to any other written correspondence sent to the Buyer.

## **2. Offers and Orders**

1. The Seller reserves the right to accept orders with a minimum quantity of Good reaching a value of Euro 200,00 (two hundred). In case where the value of the order will be lower than the minimum amount required, the Seller shall be entitled to apply a fixed fee of Euro 50,00 (fifty) to cover the deriving administrative costs.

2. The Seller will only accept orders which will be regularly submitted by the Buyer and delivered in accordance to one of the following modalities:

(a) on Buyer's letterhead;

(b) confirmed by the Buyer with stamp and sign on Buyer's official offer;

(c) by e-mail with an attachment containing all the requirements provided at point (a).

3. The Seller reserves the discretion to accept orders which are totally or partially deprived of indications about Products reference codes and/or the indication of the quantity ordered.

4. Mistakes during the printing, the writing and calculation of the offers, as well as in the orders confirmation or invoice from the Seller, whereby recognizable with the ordinary diligence, will not commit the Seller, who reserves the right to count possible differences at a later stage.

sione, salvo diversa conferma scritta del Venditore. Il Venditore comunque si riserva il diritto di annullare o rivedere le quotazioni ed offerte in qualunque momento prima della emissione della conferma scritta di accettazione dell'ordine.

6. Gli ordini effettuati dall'Acquirente non s'intendono accettati finché non siano stati confermati per iscritto dal Venditore. Nel caso in cui il Venditore non provveda alla conferma per iscritto di un ordine negoziato verbalmente, l'emissione della fattura da parte del Venditore oppure l'esecuzione dell'ordine da parte del Venditore sarà considerata quale conferma. L'importo minimo fatturabile è di Euro 200,00 (duecento).

7. Qualsiasi ordinativo, proposta d'ordine, commessa o richiesta di fornitura, in qualsiasi forma inoltrata al Venditore, costituisce proposta contrattuale irrevocabile a favore del Venditore per giorni sessanta (60) dalla data di ricezione al Venditore con libertà del Venditore di accettare o non l'ordine secondo insindacabile giudizio del Venditore stesso. Gli ordini e/o le modifiche di ordini effettuati verbalmente o telefonicamente devono essere confermati per iscritto da parte dell'Acquirente. In caso contrario, il Venditore non si assume alcuna responsabilità con riguardo a eventuali errori o possibili fraintendimenti. Le proposte pervenute attraverso agenti, collaboratori o procuratori si intendono sempre pervenute "salvo approvazione del Venditore".

8. L'eventuale richiesta di modifica ordine già confermato, pervenuta oltre cinque (5) giorni lavorativi dall'emissione della conferma d'ordine, comporta l'applicazione a carico dell'Acquirente dell'"Onere per la gestione servizio modifica ordine", quantificato in Euro 50,00 (cinquanta), anche in caso di successiva impossibilità da parte del Venditore di esecuzione della modifica richiesta.

9. L'ordine confermato dal Venditore è irrevocabile per l'Acquirente passati cinque (5) giorni lavorativi dall'emissione della conferma d'ordine. Resta salva la facoltà del Venditore di accettare la richiesta di annullamento dell'ordine, in tal caso sarà addebitato all'Acquirente l'Onere a titolo di risarcimento, quantificato in almeno il 5% del totale ammontare dell'ordine con un minimo di Euro 100,00 (cento).

### **3. Prezzi e Termini di Pagamento**

1. Il Venditore è libero di modificare ed aggiornare in qualsiasi momento i propri prezzi e le proprie offerte. L'eventuale invio da parte del Venditore di materiale pubblicitario (come ad esempio cataloghi, volantini, listini prezzi o altro materiale descrittivo dei Prodotti) non recante espressamente la dizione "offerta" od altra equivalente, non costituisce proposta di vendita e non vincola in alcun modo il Venditore di fronte all'Acquirente. Le fatture del Venditore si intendono accettate se non vengono contestate per iscritto da parte dell'Acquirente entro 10 (dieci) giorni dal loro ricevimento, a pena di decadenza.

5. Quotations and offers will be kept in force for a period of 30 (thirty) days from the date of issue, unless differently stated by the Seller in writing. Anyhow, the Seller reserves the right to cancel or change both the quotations and/or the offers at any moment before issuing the written confirmation of the order acceptance.

6. Orders placed by the Buyer shall not be regarded as accepted before these have been confirmed by the Seller in writing. If the Seller fails to confirm an agreement in writing which it has entered into verbally, the Seller's invoice emission or the execution of the order by the Seller shall be regarded as confirmation. The minimum invoice amount is Euro 200,00 (two hundred).

7. Any order, order proposal, or supply request forwarded to the Seller in any form, represents an irrevocable contractual proposal to the Seller for a period of sixty (60) days from the date of Seller's reception, being the Seller free to accept or refuse the order according to the Seller's unquestionable judgement. Orders and/or amendments of orders placed verbally or by telephone, must be confirmed in writing by the Buyer. Otherwise, the Seller does not undergo any responsibility for errors or consequent misunderstandings. The proposals submitted through agents, collaborators or brokers are meant as received "subject to the Seller's approval".

8. The eventual request of modification of the order already confirmed, received more than five (5) working days from the issuance of order confirmation, will involve the application at Buyer's charge of the "Burden for order modification management service", quantified at Euro 50,00 (fifty) even in the case of subsequent impossibility by the Seller to implement the requested modification.

9. The order confirmed by the Seller is irrevocable by the Buyer exceeded five (5) working days from the issuance of the order confirmation. It doesn't affect the right of the Seller to accept the request to cancel the order, in that case the Buyer will be charged of the "Burden in compensation", quantified in at least 5% of the total amount of the order with a minimum of Euro 100,00 (one hundred).

### **3. Prices and Terms of Payment**

1. The Seller is free to modify and update, at any time, its own prices and offers. The possible dispatch by the Seller of advertising materials (i.e.: catalogues, leaflets, price list or any other material containing the description of Products) which do not clearly and explicitly show the wording "offer" or any equivalent to it, do not constitute an invitation to purchase and do not bind in any way the Seller to the Buyer. The invoice from the Seller are to be intended as accepted if they are not contested in writing by the Buyer within 10 (ten) days from their reception, under penalty of invalidation.

2. I Prezzi dei Prodotti non sono comprensivi di IVA, che deve essere corrisposta al momento della consegna o in conformità alle specifiche disposizioni indicate nella fattura. A meno che non sia diversamente precisato, tutti i prezzi indicati in qualsivoglia documento o corrispondenza emessi dal Venditore si intendono non comprensivi dei costi di trasporto, né degli oneri accessori indicati Listino Prezzi in vigore al momento della conclusione del contratto. Le imposte, bolli, spese doganali ed ogni altro onere aggiuntivo non sono compresi nei prezzi. Salvo una qualunque esenzione, tali costi ed oneri saranno pagati dall'Acquirente e se eventualmente pagati del Venditore, il loro ammontare sarà fatturato all'Acquirente in aggiunta ai prezzi quotati. I prezzi sono soggetti a correzioni dovute ad errori di stampa.

3. Il pagamento del Prezzo Netto indicato in fattura deve essere effettuato privo di qualsivoglia riduzione secondo quanto riportato in conferma d'ordine e nella fattura stessa.

4. In aggiunta agli altri rimedi consentiti dalla legge applicabile o dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, il Venditore si riserva il diritto di applicare interessi di mora sui ritardati pagamenti a decorrere dalla data in cui sia maturato il diritto al pagamento, calcolati al tasso ufficiale di riferimento della Banca Centrale Europea aumentato di 7 (sette) punti percentuali.

5. Nel caso in cui l'Acquirente non effettui il pagamento nei termini e secondo le modalità indicate dal Venditore; o nel caso in cui l'attività dell'Acquirente sia condotta non in conformità al corso ordinario degli affari, con ciò intendendosi, senza alcuna limitazione: l'emissione di atti di sequestro o di protesti, o quando i pagamenti siano stati ritardati o siano state richieste o promosse procedure concorsuali, il Venditore ha il diritto, a propria discrezione, di sospendere o di cancellare ulteriori consegne e di dichiarare qualsiasi pretesa derivante dal rapporto d'affari come immediatamente esigibile. Inoltre il Venditore può anche in tali casi richiedere anticipi sui pagamenti o un deposito in garanzia.

6. In caso di pagamenti concordati in misura dilazionata, qualora non venisse pagata puntualmente anche una sola rata di prezzo, il Venditore potrà esigere immediatamente l'intero prezzo con decadenza dal beneficio del termine dell'Acquirente anche se non ricorrono le condizioni di cui all'art. 1186 CC. In alternativa, il Venditore potrà considerare risolto il contratto per inadempimento, trattenere tutte le somme nel frattempo versate dall'Acquirente in conto maggior avere a titolo di risarcimento danno.

7. Anche in caso di notifica di contestazioni per vizi e difetti, l'Acquirente non potrà iniziare o proseguire azioni se prima non avrà integralmente pagato il prezzo nei termini del contratto. I pagamenti, in nessun caso, potranno essere sospesi o ritardati: qualora fossero insorte contestazioni, le relative azioni non potranno essere iniziate o proseguite se prima non si sarà provveduto al pagamento del prezzo secondo i termini e i modi stabiliti.

2. The prices of the Products shall exclude any statutory VAT, which shall be payable at the date of delivery or pursuant to the specific provisions included in the invoice. Unless otherwise stated, all prices appearing in any document or correspondence issued by the Seller do not include transport costs, nor the ancillary expenses as indicated in the Seller's Price List in force at moment of the conclusion of the contract. Taxes, stamps, custom duties and any other supplementary cost are not included in the prices. Unless an exception is made, those costs and expenses will be paid by the Buyer and, in case they are paid by the Seller, their amount will be invoiced to the Buyer as well as with the quoted prices. The prices are subject to correction due to possible errors in the printing.

3. The payment of the Net Invoice Price shall be paid free of any reduction by the Buyer according to what stated in the confirmation of order and the same invoice.

4. In addition to other remedies permitted under the applicable law and these provided by the General Terms and Conditions of Sale, the Seller reserves the right to recover default interest on delayed payments starting from the due date, calculated at the official reference rate of the European Central Bank increased by 7 (seven) basis percentage points.

5. In case the Buyer fails to take payments in the due time and according to the manners specified by the Seller; or in case the Buyer's business shall be operated beyond the ordinary course of business, which shall include, without limitation: when seizure or protest has been made, when payments shall be delayed or insolvency proceedings shall have been petitioned or opened, the Seller shall have the right at his own discretion, to suspend or cancel any further delivery and to declare all its claims arising from the business relationship as immediately payable. Moreover, the Seller may also, in such event, request for anticipation on the payments or a warranty deposit.

6. Should an agreement be reached on extended payments, and an instalment not be paid on time, the Seller will be entitled to require the payment of the whole amount, without considering the Buyer's payment deadline, even if the conditions of article 1186 Civil Code are not met. Otherwise, the Seller will consider the contract as annulled due to the breaching and keep all the amounts paid by the Buyer until that moment as a damage reimbursement.

7. Also in case of notification of faults and defects, the Buyer will not be entitled to start or continue proceedings without previously paying the total price in accordance with the contract. The payment will, in no case, be suspended or delayed: should disagreements arise, the related proceedings will not be started or continued unless the payment has been made according to the fixed terms and procedures.

8. Il Venditore si riserva comunque il diritto di sospendere la consegna dei prodotti qualora, a proprio insindacabile giudizio, le condizioni patrimoniali dell'Acquirente siano divenute tali da rendere comunque difficile il conseguimento del pagamento.

9. In ogni caso e comunque la proprietà dei prodotti trapassa a favore dell'Acquirente solamente con l'integrale pagamento del prezzo anche se i prodotti siano già stati montati o infissi in altri prodotti di proprietà dell'Acquirente o di terzi. In caso di mancato pagamento del corrispettivo si conviene espressamente il diritto del Venditore di rivendicare la proprietà dei prodotti anche presso terzi o presso l'Acquirente ed il diritto di ottenere la riconsegna ed il rilascio - anche con diritto di ottenere decreti ingiuntivi di riconsegna e rilascio - e con diritto del Venditore a procedere allo smontaggio ed alla rimozione dei prodotti.

10. L'Acquirente non ha alcun diritto di effettuare alcuna compensazione, trattenuta o riduzione tranne che nel caso in cui la propria domanda in tal senso sia stata definitivamente e giudizialmente accolta.

#### **4. Termini di Consegna**

1. Se non diversamente concordato per iscritto, la consegna dei Prodotti si intende pattuita EXW (Incoterms 2010) dallo stabilimento del Venditore.

2. L'Acquirente provvede al mezzo di trasporto ed è responsabile per la sua disponibilità entro il termine pattuito. Il Venditore deve essere immediatamente informato di ogni ritardo. Qualsiasi costo da ciò derivante è a carico dell'Acquirente.

3. Tutti i termini temporali - anche di consegna, resa, posa in opera e finitura, anche se definiti tassativi dall'Acquirente, si intendono comunque indicativi e assunti dal Venditore con ogni tolleranza d'uso. Se non diversamente concordato per iscritto, qualsiasi termine di consegna indicato non è vincolante per il Venditore. Salvo diverso accordo tra le parti, il termine di consegna indicativo è quello precisato nella conferma d'ordine.

4. I termini di consegna s'intendono automaticamente prolungati:

(i) qualora l'Acquirente non fornisca in tempo utile i dati necessari per la fornitura o richieda modifiche in corso di esecuzione o ancora ritardi nel rispondere alle richieste di approvazione di disegni e schemi esecutivi;

(ii) qualora l'Acquirente non sia in regola con i pagamenti;

(iii) qualora a giudizio insindacabile del Venditore, la condizione patrimoniale dell'Acquirente e/o l'ammontare del suo credito sia ritenuto tale da costituire evidente pericolo per il conseguimento del pagamento.

5. Il Venditore si riserva il diritto di effettuare ragionevolmente consegne parziali.

8. The Seller will be entitled to interrupt the product delivery at its sole discretion, whereas the Buyer's statement of assets and liabilities put the payment at risk.

9. In any case, the product ownership is handed to the Buyer only when the total payment of the price is made, even if the products have already been mounted or installed in other products owned by the Buyer or third parties. Should the price not be paid, the Seller will expressly have the right to claim the ownership of the products also towards third parties or towards the Buyer, as well as the right to have the products released and returned (also with the right to obtain release and return injunctions). The Seller will have the right to disassemble and remove the products.

10. The Buyer shall have no right to make any compensation, retention or reduction unless the counterclaims have been conclusively determined by the court.

#### **4. Terms of Delivery**

1. Unless otherwise agreed in written form, the delivery of the Products shall be executed by EXW (Incoterms 2010) from the Seller plant.

2. The Buyer shall provide the means of transportation and shall be responsible for its availability on time. The Seller shall be immediately informed of any delays. Any costs arising thereof shall be at the expense of the Buyer.

3. All the time terms, also in relation to delivery time, return, installation, completion, although strictly defined by the Buyer, will anyhow be considered as approximate by the Seller, and subject to a tolerance margin. Unless otherwise expressly agreed in writing, any indicated time of delivery shall be non-binding for the Seller. Unless different agreement between the parties, the approximate term for the delivery is the one specified in the confirmation of the order.

4. The delivery terms will be automatically considered as extended in the following case:

(i) should the Buyer not communicate the data that are necessary for the supply within the due time or should the Buyer require changes during work execution or answer late to the request of drawing and executive layout approval;

(ii) should the Buyer have outstanding payments;

(iii) should the Buyer's statement of assets and liabilities and / or the Buyer's credit be considered as hindering payment according to the Seller's unquestionable judgement.

5. The Seller reserves the right to make reasonably delivery partial or in installments.

6. Qualsiasi responsabilità per la consegna derivante da forza maggiore o da altri eventi imprevedibili non imputabili al Venditore, ivi inclusi, senza alcuna limitazione, terremoto, tempesta, alluvione, incendio, scioperi, serrate, eventi politici, disposizioni della pubblica amministrazione, successivi blocchi delle possibilità di esportazione o importazione, in considerazione della loro durata e della loro portata, liberano il Venditore dall'obbligo di rispettare qualsiasi termine di consegna pattuito.

7. Il Venditore non è obbligato ad accettare resi dei prodotti, salvo che sia stato espressamente pattuito per iscritto. Qualsiasi costo a tal fine sostenuto è a carico dell'Acquirente.

8. Le operazioni di carico degli automezzi inviati dall'Acquirente dovranno essere eseguite unicamente da personale dell'Acquirente con mezzi in propria dotazione; il Venditore si limiterà a porre le merci, regolarmente imballate e pallettizzate, a bordo ribalta. In nessun caso, e anche laddove proprio personale dovesse collaborare alle operazioni di carico, il Venditore potrà assumere la qualifica di caricatore ed essere pertanto chiamata a rispondere in ipotesi di sinistro, danni alla merce, smarrimenti, bagnamenti, schiacciamenti verificatisi durante il trasporto, restando tutte le ipotesi di danno alle merci di esclusiva responsabilità dell'Acquirente e del vettore da questi incaricato, qualunque sia la modalità convenuta per il trasporto. Eventuali coperture assicurative sulle merci oggetto di spedizione e trasporto commissionati dall'Acquirente saranno a carico esclusivo di quest'ultimo, non essendo tenuta a tale onere il Venditore, salvo apposito accordo con l'Acquirente, espresso in forma scritta.

## **5. Dovere di Ispezione e Accettazione dei Prodotti**

1. Al momento della presa in consegna dei Prodotti, l'Acquirente dovrà immediatamente:

- (i) verificare le quantità e l'imballaggio dei Prodotti e registrare qualsiasi obiezione nella nota di consegna;
- (ii) effettuare un controllo di conformità dei Prodotti rispetto a quanto indicato nella conferma d'ordine e registrare qualsiasi difformità nella nota di consegna.

2. Nel caso di denuncia di vizi l'Acquirente deve rispettare le procedure e i termini che seguono:

- (i) la comunicazione deve essere effettuata entro non più di 8 (otto) giorni lavorativi a partire dalla presa in consegna dei Prodotti da parte dell'Acquirente. Nel caso in cui la contestazione sia relativa ad un vizio che, nonostante l'ispezione iniziale, sia rimasto celato, la contestazione deve essere effettuata al più presto entro la fine del giorno lavorativo in cui il vizio sia stato scoperto e, in ogni caso, non più tardi di 2 (due) settimane dalla presa in consegna dei Prodotti;
- (ii) tale comunicazione deve essere formulata per iscritto. Qualsiasi comunicazione effettuata telefonicamente non viene accettata;

6. Any liability to supply as result of force majeure or other unforeseen incidents outside the Seller responsibility including, without limitation, earthquake, storm, flood, fire, strike, lock out, political events, acts of public authorities, subsequent cease of export or import opportunities shall, for their duration and in accordance with their impact, relieve the Seller from the obligation to comply with any agreed time for delivery.

7. The Seller is not obliged to accept the Products returns, unless otherwise agreed in writing. Any costs arising thereof shall be at the expense of the Buyer.

8. The operations for the loading of the vehicles send by the Buyer shall be executed exclusively by the Buyer's staff with its own resources; the Seller will only take care of preparing the Goods, regularly wrapped and palletized, at fore edge. In no case, and even where Seller's staff will take part at the loading operations, the Seller will not assume the qualification of loader and therefore being held to account for possible accidents, damages to the Goods, lost, Goods becoming wet, crushing during the transport being all the possibility of damages to the Goods at exclusive charge of the Buyer and of the carrier organized by the Buyer, for any types of transportation. Possible insurance coverage on the Goods object of the shipping and required by the Buyer shall be at exclusive expenses of the Buyer itself, as the Seller is not obliged to such burden, unless an explicit written agreement with the Buyer.

## **5. Duty to Inspection and Acceptance of Products**

1. Upon taking possession of the Products, the Buyer shall immediately:

- (i) check quantities and packaging of the Products and record any objections on the delivery note;
- (ii) conduct a conformity check on the Products compared to the data indicated in the confirmation of order and record any objections on the delivery note.

2. In case of a notice of defect the Buyer shall comply with the following procedures and deadlines:

- (i) the notification shall be made by no later than 8 (eight) working days from the taking possession of the Products by the Buyer. In the event of an objection to a defect which, despite a first inspection has remained undiscovered, the objection must be raised within the early of the expiry of the working day on which the defect has been discovered but in any event by no later than 2 (two) weeks after the takeover of the Products;
- (ii) the above indicated notice must be issued by writing. Any notice communicated by telephone conversation shall not be accepted;
- (iii) the notice must clearly specify the kind and amount of the alleged defect;
- (iv) the Buyer agrees to make available for inspection the objected Products; such inspection shall be done by the Seller or by any expert designated by the Seller.

(iii) la comunicazione deve chiaramente specificare la tipologia e l'ammontare dei vizi addotti;

(iv) l'Acquirente acconsente a mettere a disposizione i Prodotti contestati perché vengano ispezionati; tale ispezione verrà effettuata dal Venditore o da un perito nominato dal Venditore.

3. Nessuna contestazione con riferimento alle quantità, alla qualità, alla tipologia e all'imballaggio dei Prodotti potrà essere effettuata salvo che attraverso la comunicazione apposta alla nota di consegna, conformemente alla procedura sopra indicata.

4. Qualsiasi Prodotto per il quale non sia stata sollevata alcuna contestazione conformemente alle procedure e ai termini qui sopra indicati viene considerato approvato e accettato dall'Acquirente.

## **6. Termini di Garanzia**

1. Il Venditore garantisce che i Prodotti sono esenti da vizi e conformi alle specifiche tecniche dichiarate dal Venditore. I Prodotti sono garantiti per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dei Prodotti stessi.

2. Con l'obbligazione di garanzia il Venditore si impegna a: sostituire e/o riparare il Prodotto viziato e/o difettoso nei limiti del presente contratto senza alcuna ulteriore obbligazione di risarcimento danno diretto e/o indiretto e/o consequenziale derivante all'Acquirente o a terzi da difetti del Prodotto (in via esemplificativa anche a titolo di perdite di produzione, danni a cose o persone ecc.).

3. La garanzia si applica solo sui prodotti utilizzati in ambiente e per applicazioni coerenti con quanto previsto in fase di progetto; ogni uso improprio è da ritenersi vietato.

4. La garanzia non opererà con riferimento a quei prodotti i cui difetti sono dovuti a:

- (i) danni causati durante il trasporto;
- (ii) uso negligente o improprio degli stessi da parte del cliente;
- (iii) non corretta conservazione dei prodotti in base alle modalità indicate;
- (iv) non corretta installazione dei prodotti effettuata a cura dell'Acquirente.

5. L'esercizio del diritto di garanzia, deve essere eseguito per iscritto tramite reclamo che deve indicare dettagliatamente i vizi o le non conformità contestate nonché i riferimenti alla relativa fattura o DDT o conferma d'ordine del Venditore o targhetta identificativa del Prodotto o lotto di produzione, ove presente. Inoltre, a richiesta del Venditore, ai reclami deve essere allegata adeguata documentazione fotografica. I reclami non completi - secondo quanto disposto dal presente - articolo non avranno alcuna efficacia. In ogni caso l'Acquirente non potrà far

3. No objections with regards to the quantities, quality, type, and packaging of the Products shall be possible unless a note has been placed on the delivery note in accordance with the above indicated procedure.

4. Any Product to which objection shall not have been raised in accordance with the procedures and deadlines set out above shall be regarded as approved and accepted by the Buyer.

## **6. Terms of Warranty**

1. The Seller hereby represents and warrants that the Products shall be free from defect and shall comply with the technical specifications provided by the Seller. The Products are guaranteed for a period of 12 (twelve) months from the date of the shipment of the products themselves.

2. Under warranty obligation, the Seller commits to replacing and/or repairing the spoiled and/or faulty product t within the limits of this contract and without any further refunding obligation deriving from direct and/or indirect and/or subsequent damage deriving to the Buyer or to any third parties due to product defects (as an example, also provoking product losses, damage to things or people, etc.).

3. The warranty shall be valid only on the products used in suitable environment and for suitable applications in appliance with what has been foreseen when the project has been studied; every improper use of the products is forbidden.

4. The warranty obligations does not operate in case where defects into the Goods are due to:

- (i) damage cause during the transportation;
- (ii) negligent and/or improper use of the Goods made by the client;
- (iii) bad preservation of the Good due disrespect of the given indications on that regard;
- (iv) incorrect installation of the products made by the Buyer.

5. The request to activate the warranty rights must be made in written form and they must represent in detail the defects or the contested non-compliance, as well as the references to the concerning invoice or Seller's confirmation of order or the identifying ID number of the Products or production batch number - if present. Furthermore, under Seller's request, the claim must be integrated with adequate photographic documentation. The claim will be not valid if they are not in compliance with what requested under the present article.

Anyway, the Buyer shall not exercise his warranty right toward the Seller if the price of the Goods has not been paid at the conditions and terms agreed, even in the case where the outstanding payment refers to products that are different from the ones where the warranty is required to be applied. The



valere i diritti di garanzia verso il Venditore se il prezzo dei prodotti non sia stato corrisposto alle condizioni e nei termini pattuiti, anche nel caso in cui la mancata corresponsione del prezzo alle condizioni e nei termini pattuiti si riferisca a prodotti diversi da quelli per i quali l'Acquirente intende far valere la garanzia. Il pagamento anche fuori termine comporterà la ripresa di efficacia della garanzia fino alla sua originaria scadenza.

6. Tale garanzia comprende unicamente la sostituzione o riparazione dei Prodotti difettosi come indicato al sopra menzionato punto 2 di questo articolo, con esclusione di ogni ulteriore e diversa obbligazione. Il Prodotto verrà riparato dal Venditore presso la propria sede, la propria filiale o il proprio rivenditore autorizzato. L'Acquirente dovrà richiedere autorizzazione al reso al Venditore per iscritto. Solo a seguito di conferma di autorizzazione al reso l'Acquirente potrà procedere ad inviare a proprie spese il Prodotto difettoso con causale "conto riparazione" presso la sede, filiale o rivenditore autorizzato indicatogli dal Venditore. Il Venditore trasmetterà all'Acquirente il nuovo Prodotto o il Prodotto riparato, sostenendo i costi della spedizione.

7. Qualora l'Acquirente, in accordo con il Venditore, richieda di effettuare la sostituzione e/o riparazione presso di lui, l'Acquirente sosterrà le spese di viaggio e soggiorno del personale tecnico messo a disposizione dal Venditore e fornirà tutti i mezzi ed il personale ausiliario necessari per eseguire l'intervento nel modo più rapido e sicuro.

8. La garanzia non avrà validità se l'inconveniente o anomalia risulterà dipendente da applicazioni non corrette o non adeguate al Prodotto, oppure se lo stesso non sarà conforme alla messa in servizio. L'eventuale manomissione, modifica o sostituzione di parti del Prodotto non autorizzata dal Venditore, può costituire pericolo di infortunio e solleva il costruttore da Responsabilità civili e penali, facendo comunque decadere la garanzia. La garanzia non copre le normali parti soggette ad usura.

9. La riparazione del Prodotto risultato non in garanzia è a totale carico dell'Acquirente e verrà effettuata a seguito di accettazione da parte di quest'ultimo del preventivo emesso dal Venditore quando l'importo dello stesso eccede i 300,00 (trecento) Euro; per importi inferiori l'accettazione dell'Acquirente è considerata implicita e la riparazione verrà effettuata senza emissione di preventivo. Nel caso l'Acquirente non accetti il preventivo oppure il Prodotto non sia riparabile, il Venditore richiederà all'Acquirente indicazioni scritte sulla modalità di trattamento del Prodotto (restituzione o rottamazione) con l'applicazione a carico dell'Acquirente dell'"Onere per servizio analisi" quantificato in Euro 50,00 (cinquanta).

10. Le parti sostituite in garanzia sono e restano di proprietà del Venditore. Le parti sostituite non in garanzia sono di proprietà dell'Acquirente e rimangono a sua disposizione per 2 (due) settimane entro le quali egli potrà ritirarli o dare disposizioni affinché

payment of the due amount, even if it arrives outside the due time, will imply the restoration of the warranty coverage till its original term.

6. Such warranty only includes the substitution or reparation of the defective Products, as provided at point 2 of the present article, with the exclusion of any other and different obligation. The Product will be repaired by the Seller at its own office, its secondary office or its own authorized reseller. The Buyer must request the authorization to return the material to the Seller, by writing. Only after the confirmation of the authorization to return the material, the Buyer will be able to go on with the shipment of the defected Good to the office, secondary office, or authorized reseller as indicated by the Seller, at his own expenses and specifying as reason for return: "return on repairing account. The Seller will transmit to the Buyer the new Product or the repaired Product, bearing therefore the costs of the shipment.

7. Should the Buyer, in accordance with the Seller, require the replacement and/or the reparation to be carried out at the Buyer's plant, the Buyer will pay for travel expenses and accommodation fee for the technical staff provided by the Seller and he will provide with all the equipment and auxiliary staff needed to carry out the intervention in the fastest and safest way.

8. The warranty shall not be valid if the defect or not conformity will prove to be depending on not correct or not suitable applications of the product, or if the product has been not correctly placed in operation. Any alteration, change or replacement of product parts, which has not been authorized by the Seller may represent an accident risk and therefore releases the manufacturer from any civil or penal liabilities, and makes the warranty void. The warranty does not cover the normal products parts subject to consumption.

9. The repair of the product resulted as out of warranty is totally at Buyer's charge and it will be performed after approval from the latter of the estimate issued by the Seller when the amount of the same exceed 300,00 (three hundred) Euro; for lower amounts the approval of the Buyer it's considered as implicit and the repair will be performed without any estimate issued. In case the Buyer does not accept the price quotation or, the product is not repairable, the Seller will request to the Buyer written instructions on how to treat the product (return or scrap) with the application at Buyer's charge of the "Burden for analysis service", quantified at Euro 50,00 (fifty).

10. The parts substituted under warranty are, and remain, the Seller's property. The substituted parts that are not under warranty are the property of the Buyer and remain at his disposal for 2 (two) weeks within which time he can collect them or give



a proprie spese gli siano inoltrate; oltre tale termine il Venditore è autorizzato a considerarli come rottami di sua proprietà e quindi acquisisce il diritto a provvedere al loro smaltimento senza indennizzo alcuno.

## **7. Estensione dei Termini di Garanzia**

1. Il venditore garantisce, su alcuni specifici prodotti, un'estensione di garanzia. L'estensione di garanzia è valida per un periodo aggiuntivo di 3 (tre) anni consecutivi a partire dal giorno della scadenza dei 12 (dodici) mesi previsti come periodo di garanzia legale standard. La prestazione eseguita in garanzia non prolunga il periodo della garanzia. Pertanto, in caso di assistenza sul Prodotto, non decorre un nuovo periodo di garanzia ma si deve tenere conto della data in cui ha iniziato a decorrere l'estensione della stessa.

2. L'estensione di garanzia, come indicata al punto 1, si applica solamente ed esclusivamente ai modelli di riduttore ODL denominati SC e SG, salvo eccezioni relative a codici varianti specifiche espressamente indicate dal Venditore, ordinati in data successiva al 1 Marzo 2018. L'estensione di garanzia non ha effetti retroattivi e non è applicabile ai modelli in oggetto, acquistati precedentemente alla data sopraindicata. L'estensione di garanzia non comporta alcun costo aggiuntivo per l'acquirente.

3. L'estensione di garanzia è valida ed applicabile solo al corpo centrale del riduttore, alla sua valvola di sicurezza ed al loro funzionamento. L'estensione della garanzia copre solo il buon funzionamento del Prodotto nel tempo. L'estensione della garanzia non copre: vizi, difetti, problemi di funzionamento e/o rotture dei raccordi, manometri e di tutti quei componenti che sono soggetti ad usura e che necessitano di regolare pulizia, manutenzione e/o sostituzione. L'estensione di garanzia non è valida in tutti i casi di uso improprio del prodotto o laddove è stata effettuata un'applicazione del prodotto a condizioni diverse da quelle originariamente dichiarate da ODL, nelle proprie istruzioni d'uso, ovvero secondo cattivo uso e negligenza. L'estensione di garanzia non è applicabile nei casi in cui risulta evidente che non sia stata effettuata adeguata e/o regolare manutenzione del riduttore, secondo le indicazioni fornite da ODL nelle proprie istruzioni d'uso presenti nelle confezioni di vendita.

4. ODL si riserva il diritto di poter liberamente interrompere e/o modificare i termini e le condizioni dell'estensione di garanzia in ogni momento, salvo preavviso.

instructions for them to be sent to him, at his expense. After this term of 2 (two) weeks has elapsed the seller is authorized to consider such parts as scrap belonging to him and hence acquires the right to dispose of them without any compensation whatsoever.

## **7. Terms of Warranty Extension**

1. The Seller guarantees, on some specific Products, a warranty extension. The warranty extension is valid for an additional period of 3 (three) consecutive years, starting from the day when the regular legal warranty of 12 (twelve) months expires. The service rendered under the warranty extension does not extend the period of warranty. Therefore, in case of customer support on the Product, such intervention does not start a new period of warranty, rather it must be considered the date when the warranty extension has been firstly applied.

2. The warranty extension is only and exclusively applicable to certain ODL reducer model. Namely, the models in object are the SC and the SG, with exception of specific code versions indicated by the Seller. The warranty extension is applicable only to the model ordered after the date of March, 1st 2018. The warranty extension does not have any retroactive effect and it is not applicable to the models bought before the above-mentioned date. The warranty extension does not imply any additional cost for the Buyer.

3. The warranty extension is valid and applicable only to the central body of the reducer, to its safety valve and their functionality. The warranty extension only covers the good functioning of the product in the time. The warranty extension does not cover: fault, technicality, functional problems and/or breaking of fittings, gauges and all the other components which are subject to wear and tear and which need a regular cleaning, maintenance and/or substitution. The warranty extension does not cover all the cases where the Product has been used in an improper way, or in all cases where the Product has been applied at different conditions from the conditions originally provided by ODL in its instructions of use, that is in case of bad use and negligence. The warranty extension does not apply to all the cases where there are evidences of inadequate and/or irregular maintenance of the reducer, in respect of the indications provided by ODL in its instructions of use inside product packs.

4. ODL reserves the right to freely suspend and/or modify the terms and conditions applicable to the warranty extension at every moment, subject to notice.

## **8. Limitazione della Responsabilità**

1. I prodotti commercializzati dal Venditore sono fabbricati in conformità alla normativa in vigore in Italia; qualsiasi requisito tecnico specifico diverso da quanto offerto dal Venditore deve essere preventivamente concordato per iscritto tra le parti e l'Acquirente si assume per intero il rischio di una eventuale difformità tra le norme italiane e quelle del paese di destinazione dei prodotti, tenendone indenne il Venditore.

2. Il Venditore farà tutto quanto in suo potere per consegnare i Prodotti entro i termini eventualmente concordati, ma in nessun caso potrà essere chiamato a rispondere dei danni direttamente o indirettamente causati dalla ritardata esecuzione di un contratto o dalla ritardata consegna dei Prodotti.

3. Tutti i disegni, fotografie, illustrazioni, descrizioni, dati tecnici e prestazioni od ogni altro dato ed informazione riguardante i prodotti siano essi contenuti in documenti o disegni acclusi all'offerta del Venditore o risultanti da cataloghi, prospetti, listini prezzi, pubblicità del Venditore hanno carattere esclusivamente indicativo. Deviazioni o scostamenti da questi non potranno costituire ragioni e motivi per la non accettazione della merce o viziare il contratto o essere motivo per reclami nei confronti del Venditore.

4. Tutti i disegni eventualmente inviati all'Acquirente per approvazione saranno ritenuti automaticamente approvati dall'Acquirente a meno che non vengano restituiti al Venditore con note e commenti diversi entro dieci (10) giorni lavorativi o entro i termini concordati all'atto della loro sottomissione all'Acquirente.

5. Tutti i prospetti, disegni, dati tecnici ed ogni altro materiale e informazioni tecniche acclusi all'offerta o forniti in connessione con la fornitura rimarranno di proprietà del Venditore e non potranno essere riprodotti o comunicati a terzi senza il consenso scritto del Venditore con divieto dell'Acquirente di utilizzarli per finalità diverse da quelle derivanti dal presente contratto.

6. L'Acquirente dichiara di aver liberamente scelto i beni tra la vasta gamma di prodotti del Venditore secondo proprio libero ed insindacabile giudizio. Ad ogni modo, l'Acquirente è comunque tenuto a verificare la capacità di collegamento e funzionamento del Prodotto nell'ambito degli apparati e dei macchinari complessi nei quali è destinato a funzionare. Il Venditore non conosce e non risponde dell'utilizzo pratico e dell'impiego concreto che l'Acquirente imporrà ai beni. Il Venditore, in nessun caso, è responsabile dell'utilizzo dei prodotti e dell'idoneità del Prodotto per l'utilizzo e lo scopo pratico al quale è destinato il Prodotto - sia che sia usato singolarmente che in collegamento con altri prodotti che nell'ambito e/o all'interno di apparati complessi.

## **8. Limitation of Liability**

1. The products commercialized by the Seller are manufactured in conformity to the valid and applicable law both in Italy; any peculiar technical requirement requested different from Seller's offered version must be previously agreed in written form by and between the parties and the Buyer will take only on himself the entire risk of a possible non-compliance between the Italian norms and the ones of the country where the Goods are to be dispatched, keeping the Seller out of any responsibility.

2. The Seller shall do its best to deliver the Products within the time agreed (if any), but it shall not be held liable for any loss or damage of any kind whatsoever caused directly or indirectly by any delay in the completion of the contract or delivery of the Products.

3. All the drawings, photographs, illustrations, descriptions, technical data and performances or any other data and information about the products, contained in documents or drawings annexed to the Seller's offer or included in catalogues, prospects, tables, pricelists, Seller's advertising, are to be considered purely as approximate indications. Any departures or variances will not be considered as a good reason for not accepting the Goods or vitiating the contract or as a good reason to lodge a complaint to the Seller.

4. All the drawings sent to the Buyer for approval will be considered as automatically approved by the Buyer unless they are returned to the Seller with notes and comments within ten (10) working days or within the time agreed when submitted to the Buyer.

5. All the tables, technical data, and any other material and technical information included in the offer or provided with the supply will remain under the Seller's ownership and will not be reproduced or communicated to any third parties unless a written agreement is provided by the Seller. The Buyer will not be entitled to use them for purposes other than the ones indicated on this contract.

6. The Buyer declares to have freely chosen the Goods from the wide range of the Seller's Products according to its free and unquestionable judgement. The Buyer will have to verify the connection and functioning of the Product inside the systems and the complex equipment where the Product will be implemented in. The Seller does not know and will not be responsible for the practical use of the Products by the Buyer. The Seller shall not hold liable for the use of the Products and the suitability of the Product for the use and practical purpose the Product is bound to, being the Product used individually or connected with other products outside and/or inside complex systems.

7. Il Venditore è esclusivamente responsabile del buon funzionamento dei prodotti forniti in rapporto alle caratteristiche e prestazioni da lui espressamente indicate. La responsabilità del Venditore è limitata alla sostituzione e/o riparazione e/o rimborso del valore fatturato come indicato nei precedenti articoli. Tolto l'obbligo di cui sopra, il Venditore non potrà in ogni caso essere ritenuto responsabile per qualsiasi danno diretto e/o indiretto e/o consequenziale derivante all'Acquirente o a terzi da difetti del Prodotto, incluse perdite di produzione, danni a cose o persone o altro.

8. Il Venditore si riserva la facoltà di apportare modifiche al Prodotto, in qualunque momento, per esigenze della propria produzione o per introdurre miglioramenti funzionali e qualitativi.

## **9. Riserva di Proprietà**

1. I Prodotti forniti rimangono di piena proprietà del Venditore fino alla data in cui l'Acquirente non abbia provveduto al pagamento dell'intero prezzo degli stessi e di tutte le somme dovute al Venditore. Fino a tale momento l'Acquirente conserva i prodotti in qualità di possessore fiduciario del Venditore e deve custodire i Prodotti adeguatamente immagazzinati, protetti e assicurati.

2. Nel caso in cui nel Paese in cui l'Acquirente ha il proprio domicilio per la validità della riserva di proprietà a favore del Venditore sia necessario l'espletamento di formalità amministrative o legali quali, senza alcuna limitazione, la registrazione dei Prodotti in pubblici registri, ovvero l'apposizione sugli stessi di appositi sigilli, l'Acquirente si impegna fin d'ora a collaborare con il Venditore ed a porre in essere tutti gli atti necessari al fine di far ottenere a quest'ultimo un valido diritto con riferimento alla riserva di proprietà.

3. L'Acquirente ha il diritto di disporre dei Prodotti fornitigli o di utilizzare gli stessi nelle lavorazioni nel corso dello svolgimento ordinario della sua attività. In tal caso, i proventi derivanti dalla vendita o dalla lavorazione dei Prodotti verranno trasferiti al Venditore fino alla concorrenza del prezzo dovuto dall'Acquirente al Venditore per la fornitura dei Prodotti.

4. Il diritto dell'Acquirente di disporre dei Prodotti o di utilizzare gli stessi nel corso dello svolgimento ordinario della sua attività verrà meno nei casi indicati nel paragrafo 3.5 sopra indicato. In tal caso l'Acquirente dovrà mettere i Prodotti a disposizione del Venditore, che potrà accedere alla sede dell'Acquirente per ottenere il possesso degli stessi.

5. Nell'ipotesi di azioni esercitate da terzi nei confronti dei Prodotti del Venditore forniti e assoggettati alla riserva di proprietà, l'Acquirente dovrà comunicare ai terzi il fatto che gli stessi sono di proprietà del Venditore e dovrà informare immediatamente il Venditore di tale azione. L'Acquirente sosterrà tutti i costi relativi a ciascun intervento.

7. The Seller will be exclusively responsible for the correct functioning of the supplied Products in accordance with the characteristics and performance indicated by the Seller. The Seller's responsibility is limited to the replacement and/or fixing and/or refund of the invoiced value, as represented in the previous articles. Apart from the abovementioned liability, the Seller will in no case be deemed as responsible for any direct and/or indirect and/or subsequent damage deriving to the Buyer or to any third parties due to defects of the Product, including production losses, damage to things, people or others.

8. The Seller will be entitled to make changes to the product, at any moment, due to production needs or to introduce functional and qualitative improvements.

## **9. Retention of Title**

1. The Product supplied shall remain property of the Seller until the date of the full payment by the Buyer of the entire price of the Products and of all amounts due to the Seller. Until that time, the Buyer shall hold the Products as the Seller's fiduciary agent and shall keep the Product properly stored, protected and insured.

2. If in the Country of the Buyer's domicile for the validity of the retention of title for the benefit of the Seller is necessary to fulfill some administrative or legal formalities as, without limitation, to file the Products with the public registers or to affix specific seals on them, the Buyer shall cooperate with the Seller and shall do its best effort to carry out all the necessary actions to obtain a valid retention of title right on the Products for the benefit of the Seller.

3. The Buyer shall have the right to dispose of the Products delivered by the Seller or to process them in the ordinary course of the business. In such a case, the proceeds came from the sale or from the process of the Products shall be transferred to the Seller up to the concurrence of the full price due by the Buyer to the Seller for the supply of Products.

4. The right to the Buyer to dispose of Products or to process them shall cease in the cases referred to in paragraph 3.5 above. In such a case, the Buyer must place the Products at the disposal of the Seller who shall have the right to enter upon the Buyer's premises for the purpose to obtain the ownership of the Products.

5. In the event of third party action against the Seller's Products delivered under retention of title, the Buyer shall notify such party of the Seller's property and shall immediately inform the Seller about such action. The Buyer shall bear the costs of any intervention.

## **10. Marchi e altri diritti di proprietà industriale e/o intellettuale**

1. Ogni targhetta di identificazione e/o ogni altra forma di identificazione posta sui prodotti venduti dal Venditore non può essere rimossa senza il consenso scritto del Venditore. Ogni alterazione e/o modificazione di marchi o dei dati tecnici comunque apposti o delle targhette apposte dal Venditore costituirà contraffazione e condotta illegittima perseguibile ad iniziativa del Venditore sia presso l'Acquirente che presso terzi detentori dei prodotti. In tali casi l'Acquirente vedrà decadere il diritto al riconoscimento della garanzia Prodotto.

2. Il Venditore rimane altresì il titolare esclusivo di ogni diritto di proprietà intellettuale o industriale relativo ai prodotti forniti. Il Venditore fornirà, unitamente al Prodotto, la documentazione tecnica che riterrà necessaria o che sia stata previamente concordata in forma scritta con l'Acquirente, ad esso inerente e conforme alle disposizioni della normativa di riferimento.

## **11. Collaudo**

1. Tutti i Prodotti di produzione del Venditore sono sottoposti a collaudo finale standard prima della consegna. Ogni collaudo addizionale e/o speciale deve venire richiesto e specificato dall'Acquirente nell'ordine di acquisto, è soggetto ad accettazione da parte del Venditore nella conferma d'ordine e verrà eseguito a spese dell'Acquirente.

## **12. Trattamento dei Dati Personali**

1. I dati personali dell'Acquirente saranno trattati secondo quanto disposto dalla legge Italiana in materia di trattamento dei dati personali (Decreto Legislativo 196/2003).

2. Il Venditore informa l'Acquirente che il Venditore è il titolare del trattamento e che i dati personali dell'Acquirente vengono raccolti e trattati esclusivamente per l'esecuzione del presente accordo. Ai sensi dell'articolo 7 del D. Lgs.196/2003, l'Acquirente ha il diritto di richiedere al Venditore l'aggiornamento, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione e la trasformazione in forma anonima dei propri dati.

## **13. Legge Applicabile**

1. Qualora l'Acquirente sia un soggetto di diritto Italiano, le presenti Condizioni Generali di Vendita e tutti i contratti stipulati da quest'ultimo con il Venditore s'intendono regolati dalla legge Italiana.

2. Qualora invece l'Acquirente sia un soggetto di nazionalità diversa da quella Italiana, le presenti Condizioni Generali di Vendita e tutti i contratti stipulati da quest'ultimo con il Venditore s'intendono regolati dalla Convenzione di Vienna del 1980 re-

## **10. Brands and other industrial and intellectual property rights**

1. Any identification brand and/or any other identification form positioned on the products which are sold by the Seller will not be removed without the Seller's written agreement. Any distortion and/or change of the brand name or technical data or labels applied by the Seller will represent a counterfeiting and illegal behavior, prosecutable by the Seller at the Buyer's plant or at the third parties' who hold the products. Moreover, in those cases the Buyer's warranty will be considered as lapsed.

2. The Seller shall be considered as the only and exclusive subject entitled to the ownership of both industrial and intellectual property rights in connection to the commercialized Products. The Seller will provide, in connection to the Product, the Buyer with all the technical documentation that the Seller will believe necessary or in alternative that have been previously agreed in written form with the Buyer, in respect to the valid and applicable law.

## **11. Testing**

1. All the Products produced by the Seller are subject to a final standard test before the delivery. Each additional test and/or each special test must be requested and specified by the Buyer on the purchase order, and it must be accepted by the Seller with the order confirmation and it will be carried out at the Buyer's expense.

## **12. Data Protection**

1. The personal data of the Buyer shall be processed in accordance with the Italian law on data protection (Legislative Decree n. 196/2003).

2. The Seller inform the Buyer that the Seller is the data controller and that the Buyer's personal data shall be collected and processed for the only purpose of the performance of this agreement. Pursuant to article 7 of the Italian Legislative Decree n. 196/2003, the Buyer has the right to ask to the Seller the updating, the amendment, the integration, the writing off and the transformation in anonymous form of its data.

## **13. Applicable Law**

1. In case of the Buyer is a subject having Italian nationality, the present General Terms and Conditions of Sale and all the agreements executed between the Seller and the Buyer shall be governed by Italian laws.

2. On the contrary, in case of the Buyer is a subject having a nationality different from the Italian one, the present General Terms and Conditions of Sale and all the agreements executed between the Seller and the Buyer shall be governed by the

lativa ai Contratti di Vendita Internazionale di Beni Mobili. Qualora l'Acquirente appartenga ad uno stato che non ha ratificato tale convenzione, si applicherà la Convenzione di Roma del 1980 o, subordinatamente, la legge italiana 218/95.

#### **14. Foro Competente**

1. Qualsiasi controversia insorta tra le parti a seguito dell'interpretazione, validità o esecuzione delle presenti Condizioni Generali di Vendita e dei relativi contratti stipulati sarà devoluta alla competenza esclusiva del Tribunale di Milano.

2. Resta inteso tra le parti che soltanto il Venditore, a propria discrezione, avrà la facoltà di rinunciare alla competenza del foro esclusivo di cui al precedente paragrafo 1 per agire in giudizio nei confronti dell'Acquirente, al suo domicilio e presso il Tribunale ivi competente.

#### **15. Disposizioni Finali**

1. L'invalidità in tutto o in parte di singole disposizioni delle presenti Condizioni Generali di Vendita non inficia la validità delle restanti previsioni.

2. Qualora il Venditore ometta, in qualsiasi momento, di:

a) fare eseguire una qualunque disposizione delle presenti Condizioni Generali, oppure

b) di richiedere in qualsiasi momento all'Acquirente di eseguire una qualunque previsione delle presenti Condizioni Generali; ciò non potrà intendersi come rinuncia presente o futura a tale disposizione, né influirà in alcun modo sul diritto del Venditore a fare successivamente eseguire ognuna delle disposizioni. L'espressa rinuncia, da parte del Venditore, ad alcuna delle disposizioni delle presenti Condizioni Generali di vendita, non costituirà rinuncia a pretenderne in futuro il rispetto da parte dell'Acquirente.

3. Le presenti Condizioni Generali di vendita sono redatte in duplice lingua italiana e inglese. In caso sorgessero dubbi interpretativi prevarrà la versione in italiano.

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of Vienna 1980. In case the Buyer belongs to a State that hasn't ratified such Convention, it will be applied the Convention of Rome of 1980 or, subordinately, the Italian law 218/95.

#### **14. Jurisdiction**

1. Any dispute arising between the parties in relation with the interpretation, validity or performance of the present General Terms and Conditions of Sale and of all the relevant agreements, shall be of the exclusive competence of the Court of Milan.

2. It is agreed between parties that the Seller, at its own discretion, may have the faculty to waive the exclusive jurisdiction set forth in paragraph 1 to bring an action against the Buyer in its domicile country and before any court of competent jurisdiction.

#### **15. Final Provisions**

1. The total or partial invalidity of any provision of the present General Terms and Conditions of Sale shall not affect the validity of the other provisions.

2. In case where the Seller omits, in any moment, to:

a) give execution to one of any dispositions provided in the present General Terms and Conditions of Sales; or

b) to ask, in any moment, to the Buyer to execute any of the dispositions provided in the General Terms and Conditions of Sales;

that shall not be intended as a both present and future give up on such disposition. The expressed give up, on behalf of the Seller, to some of the dispositions present in this General Terms and Conditions of Sales will not constitute give up for pretending, in the future, the respect of it by the Buyer.

3. The present General Terms and Conditions of Sale have been drafted in both Italian and English languages. In case of problems of interpretation, the Italian version shall prevail.

